

ФГБОУ ВО «ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Протокол № 24

заседания диссертационного совета **24.2.288.10** по защите
от **4 декабря 2025** года

Состав диссертационного совета утверждён в количестве 15 человек.

Присутствовали на заседании 12 человек.

Председатель: д.филол.наук, профессор Кретов Алексей Александрович.

Присутствовали:

1. Кретов А.А. д.филол.наук, спец. 5.9.5. (русский язык. Языки народов России)
2. Меркулова И.А. д.филол.наук, спец. 5.9.5. (русский язык. Языки народов России)
3. Стародубцева Ю.А. к.филол.н., спец. 5.9.5. (русский язык. Языки народов России)
4. Артемова О.Г. д.филол.наук, спец. 5.9.8. (теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика)
5. Бабушкин А.П. д.филол.наук, спец. 5.9.8. (теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика)
6. Борискина О.О. д.филол.наук, спец. 5.9.8. (теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика)
7. Данькова Т.Н. д.филол.наук, спец. 5.9.5. (русский язык. Языки народов России)
8. Заварзина Г.А. д.филол.наук, спец. 5.9.5. (русский язык. Языки народов России)
9. Кольцова Л.М. д.филол.наук, спец. 5.9.5. (русский язык. Языки народов России)
10. Лемяскина Н.А. д.филол.наук, спец. 5.9.8. (теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика)
11. Рудакова А.В. д.филол.наук, спец. 5.9.5. (русский язык. Языки народов России)
12. Стернина М.А. д.филол.наук, спец. 5.9.8. (теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика)

Повестка дня: защита кандидатской диссертации Ивониной Анастасии Сергеевны «Влияние синтаксической сложности на понимание текста в условиях взаимодействия языковых систем», представленной на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Научный руководитель:

Карнюшина Вера Вениаминовна – кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры лингвистического образования и межкультурной коммуникации бюджетного учреждения высшего образования Ханты-Мансийского автономного округа – Югры «Сургутский государственный педагогический университет».

Официальные оппоненты по диссертации:

Мягкова Елена Юрьевна - доктор филологических наук, профессор, федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Тверской государственный университет», кафедра теории языка, перевода и французской филологии, профессор.

Кружилина Татьяна Владиславовна - кандидат филологических наук, доцент, федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Юго-Западный государственный университет», кафедра иностранных языков, доцент.

Ведущая организация: федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Брянский государственный университет имени академика И.Г. Петровского».

Слушали: защиту диссертационной работы Ивониной Анастасии Сергеевны «Влияние синтаксической сложности на понимание текста в условиях взаимодействия языковых систем», представленной на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Вопросы задали: д.филол.н. Кольцова Л.М., д.филол.н. Артемова О.Г., д.филол.н. Борискина О.О., д.филол.н. Рудакова А.В.

В обсуждении диссертационной работы приняли участие: д.филол.н. Стернина М.А., д.филол.н. Заварзина Г.А., д.филол.н. Кольцова Л.М., д.филол.н. Рудакова А.В.

Постановили: на основании протокола №1 счетной комиссии считать, что диссертация Ивониной Анастасии Сергеевны «Влияние синтаксической сложности на понимание текста в условиях взаимодействия языковых систем», отвечает всем требованиям, предъявляемым ВАК РФ к кандидатским диссертациям, а её автор заслуживает присуждения степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Результаты голосования:

«за» - 12,

«против» - нет,

«недействительных бюллетеней» - нет.

(Протокол счетной комиссии прилагается).

Председатель
диссертационного совета

Ученый секретарь
диссертационного совета

4.12.2025 г.



/Кретов Алексей Александрович/

/Стародубцева Юлия Анатольевна/

ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДИССЕРТАЦИОННОГО СОВЕТА 24.2.288.10,
СОЗДАННОГО НА БАЗЕ ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО
БЮДЖЕТНОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО
ОБРАЗОВАНИЯ «ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ПО ДИССЕРТАЦИИ НА СОИСКАНИЕ УЧЁНОЙ СТЕПЕНИ
КАНДИДАТА НАУК

аттестационное дело № _____

решение диссертационного совета от 04.12.2025 г. № 24

О присуждении Ивониной Анастасии Сергеевны, гражданке Российской Федерации, учёной степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Влияние синтаксической сложности на понимание текста в условиях взаимодействия языковых систем» по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика принята к защите 18 сентября 2025 г. (протокол заседания № 17) диссертационным советом 24.2.288.10, созданным на базе федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Воронежский государственный университет», Минобрнауки России, 394018, г. Воронеж, Университетская площадь, 1, приказ Минобрнауки России от 06 февраля 2023 г, № 143/нк.

Соискатель – Иволина Анастасия Сергеевна, 10.12.1985 года рождения, работает в бюджетном учреждении высшего образования Ханты-Мансийского автономного округа – Югры «Сургутском государственном педагогическом университете» в должности старшего преподавателя кафедры лингвистического образования и межкультурной коммуникации.

В 2010 г. окончила с отличием государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Уральский государственный педагогический университет» по специальности «Связи с общественностью».

В 2016 г. окончила магистратуру в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Уральский государственный

педагогический университет» по направлению подготовки 44.04.01 Педагогическое образование.

В 2025 г. окончила очную аспирантуру в бюджетном учреждении высшего образования Ханты-Мансийского автономного округа – Югры «Сургутский государственный педагогический университет» по научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика «Филологические науки».

Диссертация выполнена на кафедре лингвистического образования и межкультурной коммуникации филологического факультета, бюджетного учреждения высшего образования Ханты-Мансийского автономного округа – Югры «Сургутский государственный педагогический университет».

Научный руководитель – Карнюшина Вера Вениаминовна, кандидат филологических наук, доцент, бюджетное учреждение высшего образования Ханты-Мансийского автономного округа – Югры «Сургутский государственный педагогический университет», филологический факультет, кафедра лингвистического образования и межкультурной коммуникации, доцент.

Официальные оппоненты: Мягкова Елена Юрьевна, доктор филологических наук, профессор, федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Тверской государственный университет», профессор кафедры теории языка, перевода и французской филологии; Кружилина Татьяна Владиславовна, кандидат филологических наук, доцент, федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Юго-Западный государственный университет», доцент кафедры иностранных языков, – дали положительные отзывы на диссертацию.

Ведущая организация – федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Брянский государственный университет имени академика И.Г. Петровского», г. Брянск – в своем положительном отзыве, подписанном Антоновой Татьяной Владимировной, кандидатом педагогических наук, доцентом, врио заведующего кафедрой теории английского языка и переводоведения, и доктором филологических наук, доцентом, профессором кафедры теории английского языка и переводоведения Светланой Александровной Чугуновой, и указала, что диссертация Ивониной Анастасии Сергеевны «Влияние синтаксической сложности на понимание текста

в условиях взаимодействия языковых систем» представляет собой является серьёзный научный труд, который отличают не только точность и глубина, но и широкий научный кругозор. *Актуальность* темы исследования не вызывает сомнений в силу необходимости поиска ответов на целый ряд вопросов, касающихся проблемы согласования языков в речевой организации искусственного билингва.

Серьёзная *методологическая база* диссертации, критическое осмысление трудов выдающихся теоретиков современности в совокупности с новыми результатами, полученными в ходе умело спланированного и грамотно проведённого двухэтапного психолингвистического эксперимента с включением эмпирических методов анкетирования и тестирования, использование вычислительных формул и балльных шкал, внушительный материал исследования (проанализировано 292 эпизода понимания трёх экспериментальных текстов), – всё это позволило автору работы прийти к вполне убедительным и непротиворечивым выводам, получающим отражение в выдвинутых на защиту теоретических положениях.

Теоретическая значимость сформулированных в диссертации выводов и положений состоит в том, что они способствуют углублению теоретической разработанности проблемы межъязыковой интерференции в сознании искусственного билингва в целом и проблемы понимания иноязычного текста в частности. Также в диссертации предложена формула расчёта индекса синтаксической сложности текста в условиях взаимодействия двух языковых систем. Этим же определяются *научная новизна* настоящего исследования и личный вклад диссертанта в обозначенную проблему.

Отмечается несомненная *практическая ценность* результатов исследования. Авторская методика измерения уровня понимания текста может быть применима по отношению к текстам разных стилей и жанров на разных языках. Более того, она может стать предпосылкой для гибкой адаптации использованных в ней инструментов и средств к новым условиям и исследовательским задачам, например, для проверки качества перевода.

Диссертация Ивониной Анастасии Сергеевны «Влияние синтаксической сложности на понимание текста в условиях взаимодействия языковых систем» соответствует паспорту специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика, отвечает всем формальным и содержательным требованиям к кандидатским диссертациям, которые изложены в пп. 9–14 «Положения о порядке присуждения учёных степеней», утверждённого Приказом Министерства образования и науки РФ № 842 от

24.09.2013 г. Анастасия Сергеевна Ивонина заслуживает присуждения учёной степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Соискатель имеет 14 опубликованных работ, в том числе по теме диссертации опубликовано 14 работ, из них в рецензируемых научных изданиях опубликовано 4 работы. Работы посвящены описанию точности и глубины понимания иноязычного текста в ситуации учебного двуязычия, описанию синтаксиса иноязычного текста в структурном, прагматическом и сопоставительном аспектах, синтаксической сложности иноязычного текста как фактору его понимания.

В диссертации Ивониной Анастасии Сергеевны отсутствуют недостоверные сведения об опубликованных соискателем работах, в которых изложены основные научные результаты диссертации.

Авторский вклад составляет 87,3 %, общий объем опубликованных по теме диссертации работ – 6,1 печатных листа.

Наиболее значительные работы:

1. Ивонина А.С. Диагностика уровня понимания иноязычного текста в условиях учебного билингвизма // Вопросы психолингвистики. 2023. №4(58). С. 46-62. doi:10.30982/2077-5911-2023-58-4-46-62

2. Ивонина А.С. Точность и глубина понимания иноязычного текста в ситуации учебного двуязычия // Русский лингвистический бюллетень. 2023. № 7 (43).

3. Ивонина А.С. Синтаксис иноязычного текста в структурном, прагматическом и сопоставительном аспектах // Слово. Текст. Контекст. 2024. № 3 (19). С. 41-53.

4. Ивонина А.С. Синтаксическая сложность иноязычного текста как фактор его понимания в ситуации учебного билингвизма // Вопросы психолингвистики. 2025. №2(64). С. 80-97.

На автореферат поступили 5 отзывов:

1) Терских Марины Викторовны, кандидата филологических наук, доцента, доцента кафедрой теоретической и прикладной лингвистики ФГАОУ ВО «ОмГУ им. Ф.М. Достоевского» (замечаний нет).

2) Кошкаровой Натальи Николаевны, доктора филологических наук, профессора кафедры «Международные отношения, политология и регионоведение» Института лингвистики и международных коммуникаций ФГАОУ ВО «Южно-Уральский

государственный университет (НИУ)» (вопросы: «Какие инструменты корпусной лингвистики могут применяться для анализа синтаксической сложности академического текста? Принимался ли во внимание фактор авторства учебного текста – профессиональный автор, журналист, обыватель и т.д.?»).

3) Бубновой Ирины Александровны, доктора филологических наук, профессора, профессора кафедры лингвистики и переводоведения Одинцовского филиала ФГАОУ ВО «Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации» (вопросы: «Можно ли говорить о предпочтении определенного типа стратегий отдельными читателями вне зависимости от того, какой текст им предъявляется? Можно ли предполагать, что выбор стратегии детерминирован неким общим фактором?»).

4) Ануфриевой Галины Васильевны, доктора филологических наук, доцента, профессора кафедры общего и русского языкознания и методики преподавания русского языка как иностранного ФГАОУ ВО «Алтайский государственный педагогический университет» (вопросы: «Стоит ли говорить о тексте как о сложном явлении, структуре, двухмерном образовании? Что мыслится под термином «личное достояние читающего», тезаурус читателя? Могут ли привести к затруднению понимания лексическая и словообразовательная сложность текста (например, использование устаревших, диалектных, жаргонных слов, терминологии, дериватов, образованных сложными способами словообразования)?»).

5) Король Елены Витальевны, кандидата филологических наук, доцента кафедры лингвистики и переводоведения БУ ВО Ханты-Мансийского автономного округа – Югры «Сургутский государственный университет» (вопросы: «Какого уровня сложности были вопросы, одинаковы ли были вопросы для обеих групп при различии информации в тексте (отсутствие эмотивной информации в адаптированном тексте), какое количество вопросов было представлено на предложенный объем текста?»).

Все отзывы об автореферате положительные и содержат рекомендации о присуждении Ивониной Анастасии Сергеевне ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика. Авторы отметили продуманную структуру работы, убедительную логику изложения, последовательность применения комплекса методов, основательность и скрупулезность в анализе фактического материала, высокую степень актуальности темы и

значимости проведенного исследования, практическую значимость разработанной методики диагностики уровня понимания текста; ценность полученных результатов как фундаментального характера в плане развития лингвистики, так и прикладного свойства в аспекте лингводидактики.

Выбор официальных оппонентов обосновывается их компетентностью, известностью их работ в области психолингвистики и теории понимания текста, что подтверждается предоставленными публикациями. Выбор ведущей организации обосновывается наличием научных исследований по проблематике защищаемой диссертации у ее сотрудников, что подтверждается публикациями.

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:

1) изучены подходы к трактовке процесса понимания текста, установлены измеримые параметры и уровни понимания текста и описаны условия понимания текста в ситуации взаимодействия языковых систем;

2) уточнены понятия «точность», «глубина» понимания текста, предложена классификация объективных и субъективных факторов, влияющих на понимание текста;

3) описано понятие синтаксической сложности иноязычного текста в структурном, функциональном и сопоставительном аспектах;

4) проведено трехэтапное психолингвистическое экспериментальное исследование с привлечением субъектов старшего подросткового и юношеского возраста с уровнем владения иностранным языком в пределах от A2 до B2 по CEFR;

5) составлена и апробирована методика диагностики уровня понимания иноязычного текста с использованием метода денотатных графов, метода перевода и метода опросника;

6) предложены способы вычисления индекса синтаксической сложности иноязычного текста;

7) доказано, что уровень понимания текста на родном языке является определяющим при понимании иноязычного текста;

8) установлено, что синтаксически упрощенные тексты не способствуют более глубокому пониманию иноязычного дискурса, поскольку при адаптации утрачиваются важные элементы экспрессивного синтаксиса, отражающие авторские смыслы, а также снижается уровень лингвистического анализа, что препятствует использованию эффективных стратегий интерпретации текста.

Соискатель четко формулирует объект («понимание иноязычного текста в ситуации взаимодействия языковых систем») и предмет («синтаксическая сложность как фактор влияния на понимание иноязычного текста») исследования. Структура работы отвечает авторскому замыслу, цели и поставленным в работе задачам.

Обнаруженные закономерности влияния синтаксической сложности на глубину понимания текста в условиях билингвального взаимодействия языковых систем дополняют теоретическую базу исследований языкового сознания билингва новыми сведениями о психолингвистических основах понимания иноязычного текста. Уточнены и обоснованы определения точности и глубины как параметров понимания иноязычного текста. Кроме того, систематизированы отличия синтаксиса русского и английского языков и предложена формула расчета индекса синтаксической сложности текста в условиях взаимодействия двух языковых систем.

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что диагностические инструменты, разработанные в ходе экспериментальной части исследования, могут быть применены для дальнейшего изучения билингвальных речевых процессов. Разработанные методы диагностики могут быть применены не только к самим текстам, но и к читателям этих текстов с целью создания на основе полученных данных необходимых условий для овладения иностранным языком в ситуации учебного билингвизма.

Оценка достоверности результатов исследования выявила, что

– исследование опирается на классические и новейшие работы отечественных и зарубежных учёных по таким научным направлениям как психолингвистика, структурная лингвистика, семантический синтаксис, лингводидактика, теория перевода;

– проанализирован обширный языковой материал, включающий данные двух этапов апробации методики диагностики уровня понимания иноязычного текста, 3 экспериментальных текста, 292 эпизода понимания экспериментальных текстов (182 эпизода понимания иноязычного текста, 110 – текста на родном языке);

– использован комплекс традиционных и современных методов исследования: для анализа текста применены метод построения денотатных графов А.И. Новикова, метод анализа удобочитаемости с использованием онлайн инструментов The Text Analyzer [<https://cefrlevels.com/textanalysis/index.html>], Readability Checker [<https://charactercalculator.com/readability-checker/>]; эмпирические методы – наблюдение,

анкетирование, тестирование, психолингвистический эксперимент; статистические методы – метод расщепления теста, метод расчета корреляции уравнением парной регрессии, расчет U – критерия Манна-Уитни, определение статистических зависимостей количественных показателей от качественных характеристик по методу шкалы Чеддока, графическое представление результатов.

Личный вклад соискателя заключается в выборе темы, постановке цели и задач, формулировании основных положений; критическом анализе научной литературы; отборе и систематизации эмпирического материала; проведении экспериментального исследования, обсуждении результатов, подготовке публикаций в научных изданиях и представлении на научных мероприятиях разного уровня, апробации результатов исследования.

В ходе защиты диссертации критических замечаний не было. Были заданы вопросы:

1) Вы рассматривали пунктуационно-графическую организацию текста как основание для усложнения или упрощения синтаксической структуры? Например, парцелляция, это усложнение или упрощение?

2) Как формировался критерий синтаксической сложности? Что вы понимаете под синтаксической интерференцией?

3) Вы утверждаете, что были установлены измеримые параметры понимания текста? Как вы их измеряли?

4) Какое задание давалось испытуемым? Какая инструкция давалась? Например, ставилась ли задача перевести текст как можно ближе к тексту?

Ивонина Анастасия Сергеевна ответила на заданные ей в ходе заседания вопросы и привела обоснованную аргументацию:

1) Нет, этот аспект не был рассмотрен в исследовании, большее внимание уделялось синтаксической организации структуры предложения, такой как тема-рематическое членение предложения и другим аспектам.

2) В диссертации предпринята попытка создания формулы вычисления индекса синтаксической сложности текста в сопоставительном аспекте. Мы выделяли те интерферирующие факторы в тексте, которые отличаются от синтаксической нормы русского языка – родного языка респондентов. Вычислялось количество синтагм на единицу текста. Чем больше этих синтагм, тем выше степень синтаксической сложности. Интерференция – это влияние одной системы на другую. Происходит трудность при

восприятию текста, когда в тексте возникает синтаксический элемент, который отличается от нормы родного языка. В этой ситуации система родного языка влияет на восприятие иноязычного текста, что может вызывать непонимание.

3) Мы получали данные от респондентов в виде перевода фрагмента текста и ответов на вопросы. В диагностике предпринята попытка шкалирования этих ответов по баллам: 1 балл – если ответ дан на семантизирующем уровне, 2 балла – если ответ дан на когнитивном уровне, 3 балла – на распределительном. Сумма баллов определяла общий уровень понимания текста.

4) В исследовании было важно дать такую установку, чтобы она никаким образом не влияла на результат перевода. Поэтому формулировка была максимально простой: переведите текст на русский язык и ответьте на вопросы к тексту на русском языке. Это была вся инструкция, чтобы не программировать ответы респондентов, нам было важно как они сами поймут эту задачу.

На заседании 04 декабря 2025 г. диссертационный совет принял решение: за решение научной задачи, состоящей в теоретическом обосновании синтаксической сложности иноязычного текста как фактора его понимания в ситуации взаимодействия языковых систем, а также в разработке на основе экспериментального исследования методики диагностики уровня понимания иноязычного текста в условиях билингвального взаимодействия, имеющей значение для психолингвистики, прикладной лингвистики, сопоставительной лингвистики присудить Ивониной А.С. учёную степень кандидата филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 12 человек, из них 5 докторов наук по специальностям рассматриваемой диссертации, участвовавших в заседании, из 15 человек, входящих в состав совета, проголосовали: «за» – 12, «против» – нет, недействительных бюллетеней – нет.

Председатель

диссертационного совета

Алексей Александрович Кретов

Учёный секретарь

диссертационного совета

Юлия Анатольевна Стародубцева

04 декабря 2025 г.

